

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 56 (1983)

Heft: 10: 100 Jahre Seetalbahn = Le chemin de fer centenaire du Seetal = 100 anni della Ferrovia della Seetal = 100th anniversary of the Seetal Railway

Artikel: Wasserschloss Hallwil = Château à douves de Hallwil = Hallwil Castle

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774992>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Wasserschloss Hallwil

Die ältesten Teile der auf zwei Inseln erbauten Wasserburg Hallwil stammen aus dem 11. Jahrhundert. Die Wassergräben rund um die Anlage und im Innenhof sind vom Aabach gespeist. Das Schloss ist – eine Seltenheit für die Schweiz – seit der Gründung im Besitze desselben Geschlechts, der Herren von Hallwil. Mehrere Male wurden die Gebäulichkeiten ausgebaut und renoviert. Vom 11. bis 13. Jahrhundert entstanden nacheinander der grosse Hauptturm auf der hinteren Insel, die weitläufigen Wohntrakte auf beiden Inseln und die runden Flankierungstürme längs der Ringmauer. Im 16. Jahrhundert erhielt die Burg, wie es damals üblich war, das Aussehen eines spätgotischen Wohnschlosses. Die letzte Renovierung fand unter Walter von Hallwil und seiner aus einer reichen schwedischen Familie stammenden Gattin Wilhelmina in den Jahren 1910 bis 1921 statt, wobei man die am vorderen Haus um 1870 angebrachten neogotischen Änderungen wieder rückgän-

gig machte. Nach dem Tode ihres Mannes gründete Wilhelmina 1925 eine Familienstiftung, welche die bauliche Erhaltung für immer sichern sollte.

Die vordere Burg führt den Besucher in eher vornehme Salons, Stuben und Schlafzimmer, die mit antiken Möbeln aus der Umgebung ausgestattet sind. Auf der hinteren Insel, wo zuletzt der Verwalter mit seiner Familie wohnte, sind die Räume in ländlichem Stil gehalten. Zur Schau gestellt werden dort weitere Objekte zur Geschichte und Volkskunde des Seetals. Schloss Hallwil erhält keinerlei Subventionen, muss also für den Unterhalt und die Betreuung selber aufkommen. Die Einnahmen stammen aus Eintritt und der Vermietung des Rittersaals für festliche Anlässe.

Das Wasserschloss an der Strasse Seengen–Boniswil ist geöffnet vom 1. April bis Ende Oktober, täglich von 9.30 bis 11.30 und 13.30 bis 17.30 Uhr. Montags geschlossen.

Château à douves de Hallwil

Les parties les plus anciennes du château à douves de Hallwil, érigé sur deux îles, datent du XI^e siècle. Les fossés autour du château et dans la cour intérieure reçoivent les eaux de l'Aabach. Le château est resté depuis sa fondation – ce qui est rare en Suisse – en possession de la même famille: les seigneurs de Hallwil. A plusieurs reprises, les bâtiments ont été agrandis et rénovés. Du XI^e au XIII^e siècle ont été bâtis successivement le grand donjon sur l'île postérieure, les vastes corps de logis sur les deux îles et les tours qui flanquent l'enceinte. Au XVI^e siècle, le château-fort prit l'aspect d'un manoir postgothique, comme il était d'usage à l'époque. La dernière rénovation eut lieu de 1910 à 1921, au temps de Walter von Hallwil et de son épouse Wilhelmina, descendante d'une riche famille suédoise. On éloigna de nouveau les éléments néo-gothiques que l'on avait ajoutés en 1870 au corps de bâtiment antérieur. Après la mort de son époux,

Wilhelmina créa en 1925 une fondation de famille, qui devait assurer pour toujours l'entretien des bâtiments.

Le corps de bâtiment antérieur comprend des salons de style, des cabinets et des chambres garnies de meubles anciens de la région. Sur l'île postérieure, où habitaient en dernier lieu l'administrateur et sa famille, les pièces sont aménagées en style rustique. On y trouve en outre exposés des objets relatifs à l'histoire et à l'ethnographie du Seetal. Le château de Hallwil ne reçoit aucune subvention; il doit pourvoir aux frais d'administration et d'entretien par ses propres moyens. Ses revenus proviennent des entrées perçues et de la location de la salle des chevaliers à l'occasion de festivités.

Ce château à douves sur la route de Seengen à Boniswil est ouvert du 1^{er} avril à la fin octobre chaque jour de 9 h 30 à 11 h 30 et de 13 h 30 à 17 h 30, sauf le lundi.

32





33

Schloss Hallwil liegt auf zwei vom Aabach umflossenen Inseln, auf einer natürlichen und einer künstlichen, im 11. Jahrhundert durch Aushub eines Grabens geschaffen.

33 Auf der hinteren Insel erhebt sich als ältester Bauteil ein Bergfried, der 1820 weitgehend abgetragen wurde. Daran schliesst ein Palas an, und seit dem 15. Jahrhundert verstärken zwei Rundtürme die Befestigung. Eine im 19. Jahrhundert rekonstruierte Zugbrücke verbindet die hintere mit der vorderen Insel, die erst im 13. Jahrhundert ins Befestigungssystem einbezogen wurde.

34 Das spätgotische Wohnhaus auf der vorderen Insel und die steinerne Brücke zum Festland

Le château de Hallwil repose sur deux îles baignées par les eaux de l'Aabach: l'une naturelle et l'autre artificielle, du XI^e siècle, due au creusement d'un fossé.

33 Sur l'île postérieure se dresse le corps de bâtiment le plus ancien, un donjon qui fut en partie démoli en 1820. Un palais s'y rattache et, depuis le XV^e siècle, deux tours rondes consolident la forteresse. Un pont-levis, reconstruit au XIX^e siècle, relie l'île postérieure à l'antérieure, qui ne fut englobée qu'au XIII^e siècle dans le système de fortification.

34 Corps d'habitation gothique tardif sur l'île antérieure, qu'un pont de pierre relie à la rive



34

Il castello di Hallwil sorge su due isole attorno alle quali scorre l'Aabach; si tratta di un'isola naturale e di una artificiale creata nel secolo XI mediante lavori di scavo.

33 Sull'isola posteriore sorge la parte più antica del castello, un donjon che venne in gran parte smantellato nel 1820. Seguono un palazzo e poi due torri circolari edificate nel XV secolo per rafforzare la fortificazione. Un ponte levatoio, ricostruito nel XIX secolo, collega l'isola posteriore a quella anteriore che venne integrata nel sistema difensivo solo nel XIII secolo.

34 L'abitazione tardogotica sull'isola anteriore e il ponte di pietra che la collega alla terraferma

Hallwil Castle lies on two islands in the waters of the Aabach. One of them is natural, the other was built up with earth excavated from the moat in the 11th century.

33 The oldest building on the rear island is a keep which was largely demolished in 1820. Adjoining it is a residential house. Two round towers were here added to strengthen the fortifications in the 15th century. A drawbridge, reconstructed in the 19th century, connects the rear to the front island, which was only included in the fortification system in the 13th century.

34 The Late Gothic residential building on the front island, and the stone bridge connecting the island with terra firma





Fensterplatz über dem Schlossgraben im Wohnhaus auf der vorderen und Küche auf der hinteren Insel. Schüttstein und anderes münden auf den Schlossgraben

Fenêtre donnant sur le fossé du château dans le corps d'habitation sur l'île antérieure, et cuisine du bâtiment sur l'île postérieure. L'évier et les autres voies d'écoulement aboutissent au fossé

Finestra che dà sul fossato nell'abitazione sull'isola anteriore e la cucina dell'edificio sull'isola posteriore. Lo scarico della cucina e di altri servizi si apriva direttamente sul fossato

A window in the house on the front island looking out on the moat, and a kitchen on the rear island. The sink empties into the moat



37

Kinderzimmer (37) und Gästezimmer (38) im vorderen Wohnhaus, ausgestattet mit Mobiliar des 18. und 19. Jahrhunderts aus der Umgebung. Im Gegensatz zu anderen bewohnten Schlössern wie Heidegg ist hier der spätgotische Bau nicht barock umgeformt worden

Chambre d'enfants (37) et chambre d'hôtes (38) dans l'habitation antérieure, garnies de meubles de la région, des XVIII^e et XIX^e siècles. Contrairement à d'autres châteaux habités, comme celui de Heidegg, le bâtiment en style gothique tardif n'a pas été transformé en style baroque



38

Camera dei bambini (37) e camera per gli ospiti (38) nell'abitazione anteriore, arredate con mobili del XVIII e del XIX secolo provenienti dalla regione. Al contrario di quanto avvenuto in altri castelli abitati, come quello di Heidegg, qui l'edificio tardogotico non ha subito trasformazioni ispirate al barocco

A nursery (37) and guest room (38) in the house on the front island, with local furniture dating from the 18th and 19th centuries. Unlike other inhabited castles, including Heidegg, the Late Gothic Hallwil was not modified to suit the tastes of the Baroque era

Vornehm sind Salon, Bibliothek und Schlafzimmer im vorderen Wohnhaus, wo zuletzt die Herrschaft wohnte, ausgestattet (39), rustikal im Seetaler Stil die Wohnräume im hinteren, dem Verwalter und den Diensten zugeteilten Wohnhaus (40). Der grösste Teil des originalen Hallwiler Familienmobiliars befindet sich im Schweizerischen Landesmuseum

Le salon, la bibliothèque et la chambre à coucher dans l'habitation antérieure, où résidaient en dernier lieu les propriétaires, sont garnis de meubles de style (39) tandis que l'habitation postérieure (40) occupée par l'administrateur et par les services, est meublée en style rustique du Seetal. La plus grande partie du mobilier de famille originel de Hallwil se trouve au Musée national suisse



39

Hallwil Castle

The oldest parts of the water-girt castle of Hallwil, which stands on two islands, date from the eleventh century. The moats around the buildings and in the inner bailey are fed by the Aabach. The castle has been owned since its foundation by the same family, the masters of Hallwil, which is something of a rarity in Switzerland. The buildings have been extended and renovated on several occasions. The main tower on the rear island, the extensive residential wings on both islands and the round flank-

ing towers along the encircling wall were built in succession from the eleventh to the thirteenth century. In the sixteenth century the castle was given the appearance of a Late Gothic residential seat, as was customary at the time. The last renovation took place under Walter von Hallwil and his wife Wilhelmina, daughter of a wealthy Swedish family, in 1910–1921, when the Neo-Gothic alterations made to the front building around 1870 were eliminated again. After the death of her husband Wilhelmina set up

Nell'abitazione anteriore, dove da ultimo abitano i signori, l'arredamento del salone, della biblioteca e della camera da letto è distinto (39); invece nell'abitazione posteriore, assegnata all'amministratore ed alla servitù (40), i locali sono arredati nello stile rustico della valle della Seetal. Gran parte dei mobili originali di Hallwil si trova nel Museo nazionale svizzero

The appointments of the parlour, library and bedrooms in the house on the front island, where the owners last resided, have an air of distinction (39), while the rooms in the house on the rear island, where the reeve and servants formerly lived, are furnished in a rustic Seetal style (40). Most of the original furniture of the Hallwil family is now in the Swiss National Museum



40

a family endowment in 1925 to ensure the upkeep of the castle in the future. In the front building the visitor finds elegant reception rooms, parlours and bedrooms with period furniture from the neighbourhood. On the island to the rear, where the administrator of the estate used to live with his family, the rooms are rustic in style. Here objects drawn from the history and folklore of the Seetal are displayed. Hallwil Castle receives no subsidies of any kind, so that the owners have to bear all expenses for its

care and maintenance. The only income is from admission charges and from the leasing of the great hall for banquets and festive occasions.

The castle lies on the road from Seengen to Boniswil and is open to the public daily from 9.30 to 11.30 a.m. and from 1.30 to 5.30 p.m. from 1 April to the end of October. It is closed on Mondays.



41

Haus und Garten

Die ersten drei Jahre des Lebens von
Hans und seiner Familie waren in
der kleinen, einfachen, aber gemütlichen
Hütte verbracht. Die ersten Jahre des
Lebens von Hans und seiner Familie
waren in der kleinen, einfachen, aber
gemütlichen Hütte verbracht. Die ersten
Jahre des Lebens von Hans und seiner
Familie waren in der kleinen, einfachen,
aber gemütlichen Hütte verbracht.

Die ersten drei Jahre des Lebens von
Hans und seiner Familie waren in
der kleinen, einfachen, aber gemütlichen
Hütte verbracht. Die ersten Jahre des
Lebens von Hans und seiner Familie
waren in der kleinen, einfachen, aber
gemütlichen Hütte verbracht. Die ersten
Jahre des Lebens von Hans und seiner
Familie waren in der kleinen, einfachen,
aber gemütlichen Hütte verbracht.

«Gemütliche Ecke» im Herrenhaus (42) und im Dienstenhaus (41)
Coin de chambre confortable dans la maison de maître (42) et dans le bâtiment de service (41)

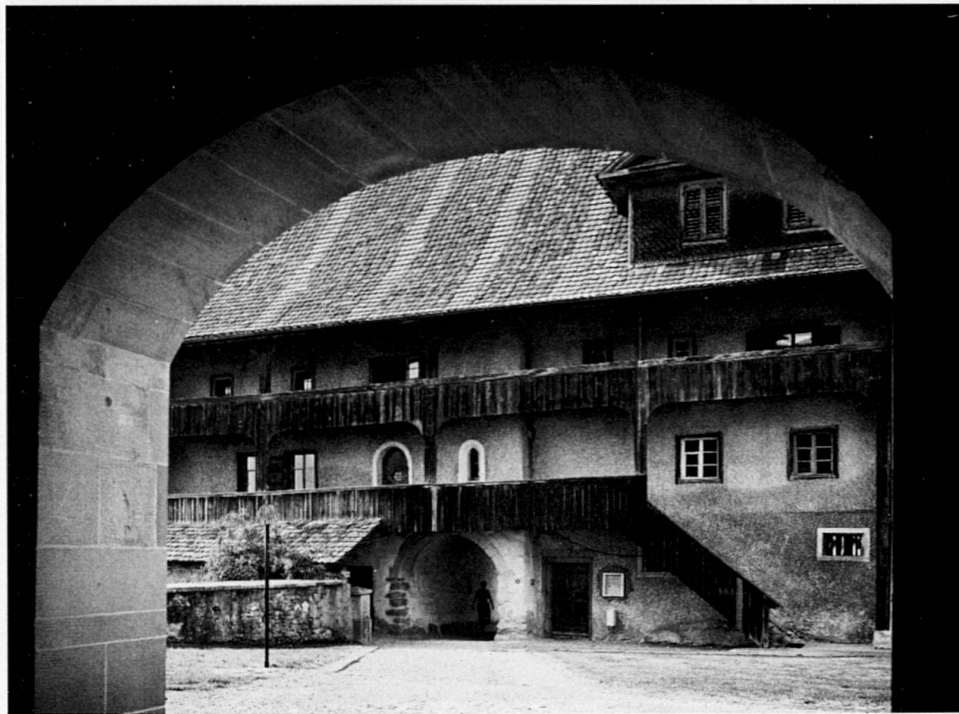


42

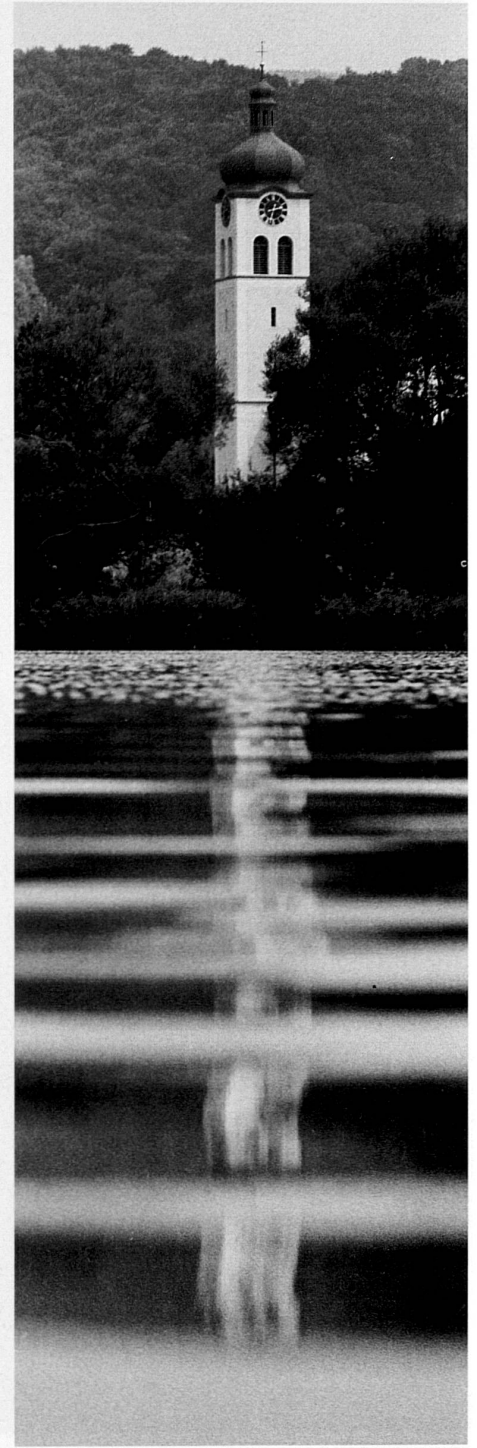
Angolo accogliente nell'abitazione signorile (42) e nella casa riservata al personale (41)
A cosy corner in the owners' house (42) and another in the servants' house (41)



43



44



45

43/44 Weithin sichtbar auf einem Hügel bei Hochdorf liegt die ehemalige Johanniterkommende Hohenrain, 1182 gestiftet, als zweitälteste in der Schweiz nach Münchenbuchsee. Um die Kirche gruppieren sich Gebäude des 13. und 14. Jahrhunderts: das Komturhaus, der Wohnturm «Roten», der zurzeit restauriert wird, und das Torhaus (44); den ganzen Bezirk umschliesst eine Mauer. 1807 gelangte die Kommende in luzernischen Besitz, seit 1847 dient sie als Taubstummenanstalt.

45 Der Kirchturm von Aesch spiegelt sich im Hallwilersee

43/44 Visible de loin, l'ancienne commanderie des chevaliers hospitaliers de saint Jean de Jérusalem, fondée en 1182, qui est la plus ancienne en Suisse après celle de Münchenbuchsee, se dresse sur une colline près de Hochdorf. Les bâtiments des XIII^e et XIV^e siècles sont groupés autour de l'église: la commanderie, la tour d'habitation «Roten» et la tour-porte (44); un mur d'enceinte entoure toute la zone. La commanderie est propriété lucernoise depuis 1807 et sert d'asile pour les sourds-muets depuis 1847.

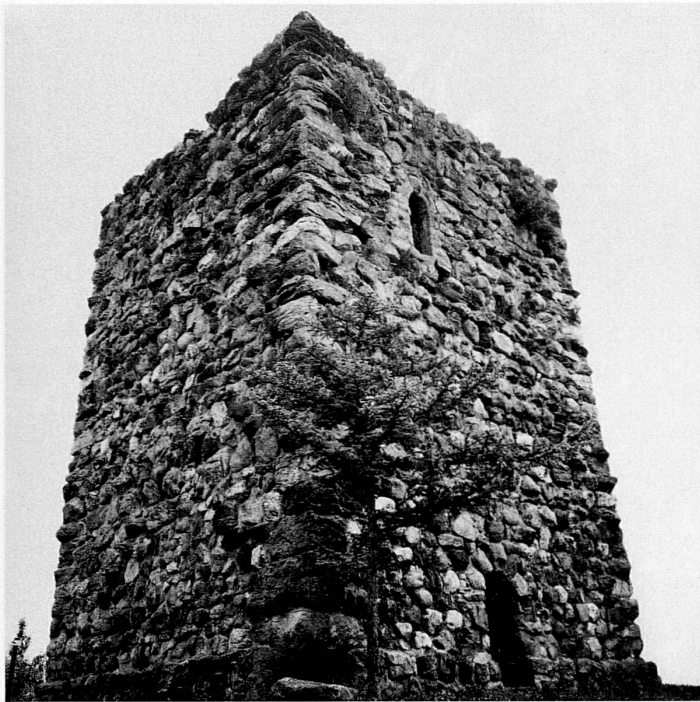
45 Le clocher d'Aesch se reflète dans le lac de Hallwil

43/44 Su una collina presso Hochdorf sorge, ben in vista, l'ex commenda di Hohenrain dei cavalieri di S. Giovanni, fondata nel 1182, che in Svizzera è la seconda per anzianità dopo quella di Münchenbuchsee. Attorno alla chiesa si raggruppano gli edifici del XIII e del XIV secolo: la sede dell'ordine cavalleresco, la torre abitabile denominata «Roten» e la casa con il portone (44); un muro corre attorno all'intero complesso. Nel 1807 la commenda divenne proprietà lucernese e dal 1847 ospita un istituto per sordomuti.

45 Il campanile di Aesch si rispecchia nel lago di Hallwil

43/44 The former commandery of the Knights of St. John at Hohenrain stands in a conspicuous position on a hill near Hochdorf. It was founded in 1182, and is the second oldest in Switzerland after Münchenbuchsee. Buildings from the 13th and 14th centuries are grouped around the church: the commandery, the tower-like dwelling known as the «Roten» and the gatehouse (44). The whole precincts are encircled by a wall. The commandery became the property of Lucerne in 1807, and since 1847 it has been an institution for the deaf and dumb.

45 The church steeple of Aesch reflected in the Lake of Hallwil



46

47/48 Die Burg der Herren von Hitzkirch wurde 1236 zur Ordensburg der Deutschritter erhoben und um 1744 nach Plänen des Landesbaumeisters des Ordens, Johann Caspar Bagnato, durch einen barocken Neubau ersetzt. Das monumentale Baugeviert über dem Dorf Hitzkirch dient heute als luzernisches Lehrerseminar.

47 Das Portal im Zentrum der Südfassade. Im Dreiecksgiebel das Wappen des Hoch- und Deutschmeisters Kurfürst Clemens August, Pfalzgraf zu Rhein.

48 Hofseite des Nordflügels. Illusionistische Malerei mit Kriegstrophäen umrahmt die Fenster

47/48 Le château fort des seigneurs de Hitzkirch fut élevé, en 1236, au rang de forteresse de l'Ordre des chevaliers teutoniques. En 1744, il fut remplacé par un édifice baroque d'après les plans de Johann Caspar Bagnato, maître d'œuvre de l'Ordre. Cet ensemble monumental au-dessus du village de Hitzkirch sert aujourd'hui d'école normale du canton de Lucerne.

47 Portail au centre de la façade sud.

48 Façade de l'aile nord, sur la cour. Une fresque en trompe-l'œil représentant des trophées de guerre encadre les fenêtres

47/48 La roccaforte dei signori di Hitzkirch venne eletta nel 1236 al rango di residenza dell'Ordine dei cavalieri Teutonici; nel 1744 essa venne sostituita da un nuovo edificio barocco. La monumentale costruzione a pianta quadrata, che sovrasta il villaggio di Hitzkirch, ora ospita la scuola magistrale lucernese.

47 Il portale al centro della facciata sud.

48 Ala nord che dà sul cortile. Le finestre sono inquadrate da pitture illusionistiche con trofei di guerra

47/48 The castle of the lords of Hitzkirch was made a castle of the Teutonic Order in 1236. It was replaced in 1744 by a Baroque building. The monumental square structure above the village of Hitzkirch is today used as a teachers' training college by the Canton of Lucerne.

47 The portal in the middle of the south front.

48 Courtyard front of the north wing. Illusionist paintings of war trophies surround the windows

46 An die untergegangene Stadt Richensee erinnert ein zu Beginn des 11. Jahrhunderts zyklisch aus Findlingen errichteter Wehr- und Wohnturm, dessen quadratischer Grundriss eine Seitenlänge von 11,4 m hat und der heute noch 15,8 m hoch ist. Die dazugehörige, 1237 gegründete Stadt besass das Recht, Jahrmärkte abzuhalten, wurde aber in den Auseinandersetzungen zwischen den Eidgenossen und den Habsburgern zerstört. Der Verlauf der ehemaligen Stadtmauer konnte festgestellt werden. Das heutige Bauerndorf Richensee gehört zur Gemeinde Hitzkirch und liegt unmittelbar bei der Seetalbahnstation Hitzkirch

46 Tour cyclopéenne de défense et d'habitation, dont la base quadrangulaire mesure 11,4 mètres de côté et dont la hauteur est encore aujourd'hui de 15,8 mètres. Érigée au début du XI^e siècle avec des blocs erratiques, elle rappelle la ville disparue de Richensee à laquelle elle appartenait et qui, fondée en 1237 et possédant le droit de marché, fut détruite dans les conflits entre les Confédérés et les Habsbourg. Le tracé de l'ancien mur d'enceinte a été redécouvert. Le hameau actuel de Richensee fait partie de la commune de Hitzkirch et est situé tout près de la gare du chemin de fer du Seetal

46 A testimonianza della città di Richensee, caduta in rovina, è rimasta la torre difensiva di dimensioni ciclopiche costruita nel secolo XI con massi erratici; la sua pianta quadrata ha una lunghezza laterale di 11,4 m e il manufatto misura tuttora 15,8 m di altezza. La città attorno alla torre venne fondata nel 1237 e disponeva del diritto di tenere mercati annuali; essa venne distrutta nel corso degli scontri fra i Confederati e gli Asburgo. È stato possibile stabilire il perimetro delle ex mura cittadine. L'odierno villaggio contadino di Richensee fa parte del comune di Hitzkirch

46 A tower with cyclopean walls consisting of erratic boulders, erected early in the 11th century, recalls the lost town of Richensee. The walls of the square tower, which was lived in as well as being used for defence, are 11.4 metres in length, and the building is still 15.8 metres high. The town it belonged to, founded in 1237, had a charter for yearly markets. It was destroyed in the wars between the Confederates and the Habsburgs



47

48





49



50
51





52

49 Rohstoff für die Seetaler Tabakindustrie: blühendes Tabakfeld über dem Baldeggsee. Die Tabakblätter werden abgeerntet (50/51), dann aufgefädelt und etwa 14 Tage zum Trocknen aufgehängt (52). Nach einem Gärungsprozess sind sie bereit zur Verarbeitung in den Zigaretten- und Zigarrenfabriken, doch deckt die einheimische Ernte nur einen Bruchteil von deren Bedarf

49 Champ de tabac en fleur au-dessus du lac de Baldegg: il fournit la matière première à l'industrie du tabac du Seetal. On cueille les feuilles de tabac (50/51) puis on les déploie et les fait sécher pendant quinze jours (52). Après un processus de fermentation, elles sont prêtes pour la fabrication dans les manufactures de cigarettes et de cigares. Mais la récolte locale ne couvre qu'une fraction des besoins

49 Materia prima per l'industria del tabacco della Seetal: campo di tabacco in fiore sopra le sponde del lago di Baldegg. Le foglie di tabacco vengono raccolte (50/51), infilate in collane ed appese durante circa 14 giorni ad asciugare (52). Dopo un processo di fermentazione, esse sono pronte per essere lavorate nelle fabbriche di sigarette e di sigari; la produzione indigena copre però solo una frazione del loro fabbisogno

49 Raw material for the tobacco industry of the Seetal: a tobacco field in flower above the Lake of Baldegg. The tobacco leaves are harvested (50/51), then threaded on a line and hung up for about two weeks to dry (52). After a fermentation process they are ready for working up in the cigarette and cigar factories, but the local tobacco harvest covers only a fraction of their requirements